

Dek Mesaĝoj pri Esperanta Metriko

世界语诗词格律讲座

(十封电子信件)

中文版

胡 国 柱

e-Librigita de Elerno

nov. 2007



致读者

我们为什么会喜欢诗歌？因为人都有七情六欲、喜怒哀乐，有丰富的感情，需要抒发。而诗歌能够最好、更好地表达人们内心的情感。读诗的时候，你会发现自己“心中有、语中无”、想说而不知该怎么说的话，原来早有诗人代你说过了，而且说得好，那么美，那么妙！这种意外的惊喜，这种由衷的共鸣，会令你刻骨铭心，永生难忘。

诗歌是语言成熟的标志。柴门霍夫博士深知这个道理，所以他在创造世界语Esperanto的时候，事先作了种种的试验，一直到他能够用世界语写诗的时候，才发表自己的方案。经过各民族世界语诗人的共同努力，百年育成玫瑰园。世界语诗歌的水平，已经达到完全可以与同时代的民族语诗歌媲美的程度。有人甚至这样说：“如果你学世界语，即使只抱着这么单一的目的：为了能读懂和欣赏Kalocsay用世界语写成的诗歌，也是值得的。”

诗歌与散文最大的不同之处在于形式。诗歌要按照一定的格律要求写成才行。不论是为了读诗、写诗或是译诗，我们都要懂得一些有关格律的知识才好。因为无法买到Kalocsay和Waringien合著的《作诗指南》，国柱曾经手抄过该书1932年版的全文。在学习的过程中，发现世界语诗歌的格律与汉语的相去甚远，国柱专为中国人写了一本《世界语诗词格律》，1973年出了油印本，1983年出了铅印本，2006年由Vejdo制成电子书放在了网上：

<http://www.elerno.cn/elibro/elibroj.htm>

0115 Esperanta Metriko 世界语诗词格律（胡国柱）

然而这本书是中文的，不懂汉语的读者无法阅读。有感于此，我把这本书要点予以浓缩、用世界语写成十封电子信件（十个帖子），便于对世界语诗歌感兴趣的朋友们阅读。

huguo-zhu@tom.com 或 huguo-zhu@21cn.com.

(2007-10-30)

十封电子信件的内容如下：

第一封 §1 导言 **Enkonduko**

第二封 §2 诗行 **Verso** 2.1总说 2.2 重音 **akcento**

第三封 2.3. 音步 **piedo**

第四封 2.4. 音节数 **mezuro**

第五封 2.5. 韵脚 **rimo**

第六封 §3 诗段 **Strofo**

第七封 §4 诗词 **Libera kaj Fiksforma Poemo**

4.1. 总说 4.2. 自由体诗 **Libera poemo**

第八封 4.3. 词 **Fiksforma Poemo**

(1) 俳句 **hajko**, (2) 鲁拜体 **rubajo**, (3) 三行诗 **tercino**,

(4) 短歌 **tankao**, (5) 五行戏谑诗 **limeriko**

第九封 (6) 八行诗 **trioleto**, (7) 回旋曲 **rondelo**,

(8) 十四行诗 **soneto**, (9) 藏头诗 **akrostiko**

第十封 **Ĉinesko** 由汉语诗歌引入世界语的词牌

(1) 忆江南 **Yijiangnan** 或 **Sopir-al-Sudo**

- (2)十六字令**Shiliuziling**或 **Dekses-silabo**
- (3)卜算子 **Busuanzi** 或 **Aũguristo**
- (4)调笑令**Tiaoxiaoling** 或 **Flirta Kanto**
- (5)钗头凤**Chaitoufeng** 或**Feniksa Harpinglo**

第一讲

§ 1. 导言 Enkonduko

学习世界语诗词格律，内容主要有三章：诗行，诗段，诗词。

1. 诗行 verso: 就是一行诗。

世界语诗歌术语中不用“诗句”这个说法，是因为在世界语诗歌中，写在一行诗内的文字可能大于、等于或小于一个句子。如：**Kie vi estas ? Kion vi faras ?**（大于的例子，一行诗歌中包含两个句子。）

En la mondon venis nova sento,（等于的例子，一行诗歌正好是一个句子。）

Perflugiloj de facila vento

nun de loko flugu ĝi al loko.（小于的例子，一句话用了两行诗才写完。因为每一行诗歌只许写十个音节。）

2. 诗段 strofo: 由一个或几个诗行组成。各行之间没有空行。例如**La Espero**希望歌，每四行为一个诗段。

3. 诗词 poemo: 由一个或几个诗段组成，诗段与诗段之间用空行分开。诗和词的区别在于形式。诗的形式是自由的，而词的形式是固定的，所以“词”又称**fiksforma poemo**。

第二讲

§2. 诗行 verso

2.1. 关于世界语的诗行，我们要学习三方面的内容：节奏 **ritmo**，音节数 **mezuro**，韵脚 **rimo**。

所谓节奏，是指轻重音有规律地交替；

所谓音节数，是指每行诗所包含的音节数目，整齐，或者有规律地变化；

所谓韵脚，是指两个诗行末尾的最后一个重读母音及其之后所随的各字母一致。

以 **La Espero** 希望歌第一个诗段为例：

En la mondon venis nova sento,

Tra la mondo iras forta voko;

Perflugilo de facila vento

nun de loko flugu ĝi al loko.

我们试看它的节奏：如果我们用—表示重音，用o表示轻音，那么，所有这些诗行的轻重音都是按下面这个方式安排的：

—o—o—o—o—o (重轻/重轻/重轻/重轻/重轻)

音节：这段诗每一行都是十个音节（十个母音），数目很是整齐。

韵脚：这段诗第一行与第三行押韵（**sento**与 **vento**，末尾的字母都是-ento）；第二行与第四行押韵（**voko**与 **loko**，末尾的字母都是-oko）。

2.2. 轻重音

既然节奏是指轻重音有规律地交替，我们首先就该知道什么是轻音和重音。

世界语的单词，只要是超过了两个音节的，就会有重音，位于倒数第二个音节。如 **mondo** 中的 **mon-**，如 **flugiloj** 中的 **-gi**。其他的，都是轻音。但这是语法上的概念。

诗歌中的重音。有两种：一种就是原先语法上的重音 (**gramatika akcento**)，另一种是由于节奏的需要而产生的重音

(ritma akcento)。

例如nun de loko flugu ĝi al loko 这一行诗之中有四个单音节小词：nun, de, ĝi, al, 它们是平等的，都应该是轻音节。可是，由于这一行诗应该按照—o—o—o—o—o (重轻/重轻/重轻/重轻/重轻)的方式来读，nun和ĝi位于节奏上应该是重音节的地方，于是变成了重音节。而de和al则可以不变，仍然是轻音节。nun de 在一起似乎按nunde来读， ĝi 和al在一起似乎按照ĝial来读：重音位于“倒数第二个音节”之上。

在诗歌中，名词和冠词可以省略词尾，如koro写作 kor', de la 写作de l' (读为 del) 的形式，重音位置不变。

今后，我们在必要的时候，用“=”表示“语法上的重音”(gramatika akcento)，而用“—”号表示“节奏重音”(ritma akcento)。

第三讲

2.3. 音步 *piedo*

节奏是一系列轻重音有规律地循环交替，音步就是这种循环的基本单位。

例如，我们曾经在前面介绍过的《希望歌》各行

En la mondon venis nova sento等

节奏为：—o—o—o—o—o (重轻/重轻/重轻/重轻/重轻)

其基本的循环单位为“重轻”两个音节。这一行中共有五个音步，简写作“—o 5”。

世界语诗歌中常用的音步有五种：

- (1) 重轻格 (—o)，也称“扬抑格” (*trokeo*)
- (2) 轻重格 (o—)，也称“抑扬格” (*jambo*)
- (3) 轻重轻格 (o—o)，也称“抑扬抑格” (*amfibrako*)
- (4) 轻轻重格 (oo—)，也称“抑抑扬格” (*anapesto*)
- (5) 重轻轻格 (—oo)，也称“扬抑抑格” (*daktilo*)

其中，“重轻格”和“轻重轻格”与单词的自然界限相吻合，容易理解。其他三种，不妨看作是由上述这两种节奏派生出来的变种。举例如下：

- (2) 轻重格 **Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,**

理论上的划分是 o = /o = /o = / o—/o = / o (轻重/轻重/轻重/轻重/轻重/轻)

但可以(按单词的自然界限划分)看成是o / = o/ = o/ = o/—o/ = o (轻/重轻/重轻/重轻/重轻/重轻)，在一行正规的“重轻格”诗行 **mia kor', ne batu maltrankvile** 之前加一个单音节小词**Ho**，节奏就变成“轻重格”了。

- (3) 轻重轻格 **Tra densa mallumo briletas la celo**

按单词的自然界限划分,很自然地分为o=o /o=o/ o=o/ o=o

(4) 轻轻重格 Ĝis la bordo de klara fonteto

在一行正规的“轻重轻格”诗行la bordo de klara fonteto (o=o /o=o/ o=o) 之前加一个单音节小词Ĝis, 节奏就变成“轻轻重格”(oo=/ oo=/ oo=/ o)了。

(5) 重轻轻格 Brilas reklamoj nun malpli amuze (=oo/ =oo/ —oo/ =o)

很像是一行正规的“轻重轻格”诗行的第一个音步o=o缺少了第一个音节似的。

派生变化的方法,并非只有上述的这一种。例如在一行正规的“重轻格”诗行最前面加一个三音节单词,也能变出“轻重格”诗行来。而且还允许这个(本应在第一个音步的)三音节单词“滑”到第二个音步的位置上去。如 Drama aktoro estis mia patro (=o/o=o/=o/=o/=o)。

可见,理论上划分音步的界限常常与单词的自然界限不同,而我们为了便于理解,却更喜欢按照单词的自然界限来作图解。

一个诗行之中可能使用同一种音步(如《希望歌》),也可能混合使用不同的音步,如:

Forte ni staru, fratoj amataj

=o / o=o/ =o/ o=o(重轻/轻重轻//重轻/轻重轻),十个音节,四个音步。

ripozu: via ama laboro ne pereis.

o=o/ =o/=o / o=o/—o/=o(轻重轻/重轻/重轻//轻重轻/重轻/重轻),十四个音节,六个音步。这个格式的诗行很常用,它有一个专门的名称:亚历山大体(Aleksandro)。

第四讲

2.4. 音节数 *mezur*o

每一个世界语诗行内的音节数目，是相当自由的。这得益于世界语诗歌内的一条规定：一句话，如果在一个诗行内写不完，可以继续写进下一行；如果第二行还写不完，可以继续写入第三行...，甚至于，如果在一个诗段内写不完，可以写进下一个诗段去。这种跨行、跨段的书写法，谓之“过*transpaŝo*”。如下面这一句话

**Estas ĉiam
pli kaj pli
da reĝinoj
ĉirkaŭ mi.**

写成了四个诗行，成为一个完整的四行诗段。由于世界语的名词可以省略词尾，又有了“过”的可能，于是，最短的世界语诗行可以只有一个音节。而且用这种一个音节的诗行，可以写出正规的世界语诗歌来。如下面的这首巴西世界语诗人 *Sylla Chaves* 写的“十四行诗 *Mateno*”，写出了在五月明媚阳光下一对青年人的快乐心情：

**Nun
maj'
kaj
sun**

**Kun
gaj'
kaj
jun'.**

**Ĉi—
ni**

du,

Do

ho

ĝu'

这在汉语中几乎是不可思议的。下面这首诗歌，每一行的音节数目很像汉语中的“宝塔诗”（逐行增加）。

Nun

la lun'

mortpale

al vandale

freneza taĉment'

de l' fulma element'...

不过，小于5个音节和大于14个音节的诗行，用起来都不大方便。世界语中最常用的诗行，是11个和14个音节的诗行。如

Jen sidas ŝi kun lipoj kunpremitaj (11个音节)

ankoraŭ freŝe floras la versoroj ravaj (14个音节)

第五讲

2.5. 韵脚 rimo

2.5.1 世界语诗歌按是否押韵可以分为有韵和无韵的两种。

无韵的诗歌被称为 *blanka verso* (素体诗), 如莎士比亚的许多诗剧(*Hamleto*, *Otelo...*等)都是用这种素体诗写成的。但是更多的诗歌都讲究押韵。

2.5.2. 汉语诗歌中的韵脚位于诗行的最后一个汉字处, 而世界语诗歌中的韵脚, 讲究的是从“倒数第二个音节”(即语法重音)起(而不是以倒数第一个音节即语法词尾 *-o, -a, -as* 来)押韵。如《希望歌》第一段中, 第一、三行的 *sento/ vento*, 第二、四行的 *voko/ loko*。

可是, 世界语的名词在诗歌中是可以省去词尾的, 如 *sento* 可以变成 *sent'* 的形式。但是这个词的重音位置并不会因此而改变, 重音还在 *sent'* 上, 这时似乎以“倒数第一个音节”来押韵了。为此, 有两个专门的诗歌术语来称呼和区别它们。

(1) 阴韵(*ina rimo*): 韵脚没有省略词尾, 重音在倒数第二个音节上, 如 *sento*。

(2) 阳韵(*vira rimo*): 韵脚省略了词尾, 重音在“倒数第一个音节”上, 如 *sent'*。

著名的 *Sekretaj Sonetoj* 通篇都是用互相交缠着的阴韵和阳韵诗行写成的。下面是其第八首的第一个诗段(每行都是五个音步, 轻重格):

Ho, sopirata horo rendevua 啊, 令人盼望的幽会时分!
en maja bosko ! Kaj dum la promen' 五月的林中漫步真个销魂。
en kaŝa loko trema ĉirkaŭpren' 在隐密的地方颤抖的拥抱,
kaj longa, longa, longa kis' unua. 以及长久、长久、长久的初吻。

第一行和第四行为阴韵，押rendevua/ unua;

第二行和第三行为阳韵，押promen'/ ĉirkaŭpren'

2.5.3.早期的世界语诗人们没有经验，他们把并不押韵的词根（如amas, iras）加上相同的后缀，这后缀恰好位于倒数第二个音节（语法重音）处，于是就押了韵(amadas/iradas)。随着世界语诗艺的成熟，人们不再赞成这种轻率的做法，并给它取了一个专门的名字adasismo。现在的倾向是，互相押韵的一对词中，只允许其中的一个使用后缀，而另一个必需是以词根来相押。如zumi/ okulumi, spado/ irado, bona/ duona，前一个词中的um,ad,on并不是语法上的后缀。

2.5.4.最理想的韵脚是：从倒数第二个音节的母音起，往后的字母完全相同。如 abio/ krio, kara/ amara, sendi/ pendi, ventro/ pentro...。这种韵脚被称之为“纯韵pura rimo”。但若完全拘泥这条规定，则韵脚的数目势必受到局限。为了扩大韵脚数，诗人们又找出了变通的办法，让一些在发音上有对应关系的辅音也能列入押韵的范畴。如

bo-po, do-to, ĝo-ĉo, go-ko, ro-lo, vo-fo, zo-so, ĵo-ŝo

这样一来，下面这些对韵脚也就都得以成立了。

**kabo/ kapo, nodo/ noto, loĝi/ diboĉi, ege/ seke, kuras/ lulas,
naiva/ soifa, kazo/ kaso, aĵo/kaŝo**

这种变通了的韵脚，被称之为“半韵rimoidoj”。半韵的种类不止上述的一种。

第六讲

§ 3. 诗段Strofo

3.1. 诗段由若干个诗行组成。一个诗段内诗行的数目，最少的，可以只有一行；多的，上不封顶，即全篇不分诗段。常用的诗行数，有三行、四行、五行、六行、八行等。一首诗歌中若有一个以上的诗段，书写时诗段之间用一个空行隔开，十分醒目。如《希望歌》使用的是四行诗段，各个诗段之间都有一个空行。

3.2. 不用韵的诗段，没什么特点。押韵的诗段，在诗行数目相同的情况下，韵脚的安排有种种不同的变化，多姿多彩。我们可用小写字母来作标记，其中若用到x，则表示这一行不押韵。常见的有

1. 半数韵duona rimo 只有一半的诗行用韵，如 xaxa式

Mi ĝis nun vivas
en plena sano,
neniel pensas
pri la nirvano.

2. 连续韵kontinua rimo 押aaaa, bbbb,cccc式韵

Magda Carlsson(1896-)

RIMEKZERCO PRI MALNOVA TEMO

Sub sorĉolerta luno sidi,
Tenere kisi, mole ridi,
al nupto flame ekavidi,
Sin pene brididi.

Post duonjar' - en hejmo kuna,
Feliĉo suna, lit' komuna !
Amludo kun malsperto juna,

Ekstaz' plenuma !

**Jardek pasis. Rare ridi,
En ĉiutaga ted' acidi,
Ĉe l' radiofono triste fridi,
Rutinkoiti.**

3. 成双韵para rimo 押aa,bb,cc,dd...式韵

**La suno for.
Silenta hor'.**

**En vento, sub
Pelata nub'.**

**Vagadas nun
La reva lun',**

**Kiele sur
Ruina mur'...**

4. 交叉韵krucrimo 押abab式韵

如《希望歌》

5. 环韵ringa rimo 押abba式韵

N.Kurzens

PRO KIO为什么

**Pro kio mi estu afabla 我为什么要态度和好
kaj kial mi penu rideti, 又为什么要强颜欢笑
ĉe l' koro la manon surmeti 把手儿放在胸前
kaj diri, ke ĉio - agrabla ?硬说"一切都好, 都好! " ?**

**Se l' kor' pro indigno sangbolas, 如果心里是气愤填膺
do kial sen fin' hipokriti ? 为什么却要假话不停?
Disŝiri la Decon kaj spiti, 我要把一切"规矩"撕个粉碎**

kaj esti malbona mi volas. 干脆做个不赦的恶人。

(6) 三行韵**robaja rimo** 押**aaxa**式韵，很像汉语中的"绝句"押韵方式。

Li Bai 李白(701-762)

NOKTA PENSO静夜思

Antaŭ lito blanke brila luno floras, 床前明月光，
Super tero kvazaŭ prujno blankkoloras, 疑是地上霜。
Kapolevo: brilan lunon mi rigardas, 举头望明月，
Kapoklino: naskvilaĝon mi memoras. 低头思故乡。
(trad. Kalocsay)

3.3.除了上面介绍的四行诗段以外，还有以下常用诗段（举例从略）

1. 两行诗段，押韵方式为**aa,bb,cc...**
2. 三行诗段，押韵方式为**aaa,bbb,ccc...或axa,或 xaa,或 aax**
3. 五行诗段，押韵方式为**ababa, 或ababb, 或abbaa, 或 abbab, 或abaab,**
4. 六行诗段，押韵方式为**aabccb, 或aabbcc, 或ababab, 或abcba**
5. 八行诗段，押韵方式为**ababbcbc, 或ababcccb, 或 abababcc**

3.4.组成诗段的各个诗行，其节奏可以相同或不同。但是，在以一个诗行为单位进行检查的时候，应当符合节奏的要求，不容混同于一般的散文句子。

第七讲

§4.诗词 LIBERA KAJ FIKSFORMA POEMO

4.1.总说

一首诗可以由一个诗段组成，也可以由两个或更多的诗段组成。

各个诗段可以相同，也可以不同。

用同样的诗段、同样节奏、同样长短的诗行、同样的押韵方式写成的诗，被称为格律诗。如《La Espero希望歌》，是典型的代表。

用任意安排的不同的诗段写成的诗，被称为自由体诗(Libera poemo)。

按一定的规定安排的几个诗段组成的诗，叫"词"(Fiksforma poemo)。

其中，用世界语按汉语诗词的格式填成的词，叫做ĉinesko。

4.2.自由体诗

传统的格律诗，特点是诗行（节奏、音节数、韵脚）整齐划一，而且在书面的写法上有许多不同于散文的要求，如：使用标点，每一行诗的第一个字母都用大写，左侧对齐。

自由体诗歌在形式上则是完全自由的。表现为

诗段：一首诗歌之内是否分段，或者分为几段，各段是否相同，作者可以任意安排；

诗行：一首诗歌之内的诗行，用什么样的节奏、音节数、韵和韵脚安排，完全是自由的；

书写：不强求用标点符号，不要求每行用大写字母起头，不要求每行对齐。如

Rejna de Jong (1922-)

ABSURDAĴO 荒谬

Ni ĉiuj parolas 我们讲着
la saman lingvon, 同样的语言
la nederlandan. 荷兰语。
Mi konas la vortojn, 我认得这些字,
sed mi ne komprenas. 但是我不懂得。
Por distro 为了消遣
mi lernis Esperanton. 我学了世界语
Nun mi komprenas 现在我懂得了
kelkajn 几位
samlandanojn. 同胞。

这首诗共有三个诗段，长短不齐。第一段有五行，第二段两行，第三段三行。每一个诗行的长度也不齐。它们的音节数目为6,5,5,6,6/ 3,7/ 5,2,4,完全是任意的，没有规律可寻。又不押韵。自由极了。

第八讲

4.3.词 (Fiksforma Poemo)

各个民族语诗歌中都有有一些格式固定的诗歌,它们被引入世界语,汇成为百花齐放的大花园。我们借用汉语中的"词"来翻译fiksforma poemo,其实汉语中词牌的限制要多一些。世界语中填词时,大多只对行数和押韵的方式有要求,其他方面则较汉语宽松。下面介绍几种常用的词牌。

1. 俳句hajko

从日本诗歌引进。每首要求有三个诗行,分别为5, 7, 5个音节,第一、三两行押韵。

Lag' forlasita, 幽静古池塘。

kaj muta. Plaŭd'. Ensaltis 扑通! 蛙跃水中央,

rano subita. 砰然发清响。

(2) 鲁拜体robajo

由著名的波斯古诗《鲁拜集》而得名。格式很像汉语中的"绝句":四行,第一、二、四行押韵。用什么样的节奏和长短,没有限制。下面举两个世译为例子,原文据说是集中最有名的一篇。

世译一:

Omar Kajam (1048-1122)

ROBAJO (XI) 《鲁拜集》第十一首

Dum sub ĉi arbo sidas mi, kun pano,一卷诗伴酒一壶,

Vino kaj versoj pretaj al la mano - 面包一块树为庐。

Kaj apud mi vi kantas en dezerto - 荒原听汝歌清曲,

Tiu dezerto estas jam nirvano. 便是天堂下凡图。

世译者为Willam Auld, 用标准的kvinjambo (五个"轻重格") 诗行, 每行为十一个音节。汉译者为辜正坤。

世译二:

ROBAJO (XVI) 《鲁拜集》第十六首

**Se eble, havi bulon da purtritika pano,
ŝafidan klabon, kruĉon da vino ĉe la mano,
kaj sidi ambaŭ en la soleco de l' Ruinoj ---
jen ĝu' ekster atingo de iu ajn sultano.**

世译者为Gaston Waringhien, 用标准的aleksandro (亚历山大体) 诗行, 每行为十四个音节。

(3) 三行体tercino

由意大利诗歌引进。要求用若干个三行诗段, 押aba, bcb, cdc, ded...韵式。篇幅不定, 可以短到十几行, 或者长到一两百行。大诗人但丁(1265-1321)用这种格式写成三卷本《神曲》, 共一百章。14233行长诗。但是不允许混合使用节奏和长短不同的诗行。下面举雪莱名篇《西风颂》的最后一节为例:

Min, kiel boskon, igu liro via, 让我做你的竖琴吧, 就同森林一般,

Eĉ se mi estos same sen foli' ! 纵然我们都叶落纷纷, 又有何妨!

Via tumult', potence harmonia 我们身上的秋色斑斓。

Nin ambaŭ vekos por aŭtuna kri' 好给你那狂飚曲添上深沉的回响,

Dolore dolĉa. ho, Spirit' renversa, 甜美而带苍凉。给我你迅猛的劲头!

Estu spirito mia ! Estu: mi ! 豪迈的精灵, 化成我吧, 借你的锋芒,

Ĉi mortajn pensojn tra l' spac' universa 把我的腐朽思想扫出

宇宙，
Dispelu, kiel velkajn branĉojn, por 扫走了枯叶好把新生来激
发；

akcel' de nova nask'. Sub sorĉo versa, 凭着我这诗韵做符咒，

Kiel fajruj-ardaĵon, ŝutu for 犹如从未灭的炉头吹出火花，
Ĉi vortojn miajn tra la homa gent' ! 把我的话散布在人群之
中！

Estu tra mia lip' trupetsonor' 对那沉睡的大地，拿我的嘴当
喇叭，

Profeta al la dorma ter' ! Ho Vent' ! 吹响一个预言！啊，西风，
Se vintras, ĉu ne venos jam Printemp' ? 如果冬天已到，难道
春天还用久等？

世译者为Kalocsay。汉译者为王佐良。

(4) 短歌tankaō

日本诗歌中最常用的诗行，是五言和七言。最常用的词牌，除“俳句”外，就数“短歌”了。其格式是：把五七言诗行交替两次，再加上一行七言，成5,7,5,7,7个音节的格式，就是“短歌”。若五七言诗行交替三次以上，谓之“长歌”。押韵的方式也很自由：可以不押（用素体诗），或押一对，或押两对韵脚都可。tankaō引入世界语之后，很受各国世界语诗人欢迎，写作“短歌”的，也就不限日本的诗人。下面的样品是苏阿芒1979年所写的十二首一组的短歌中的一首，由国柱按原作格式汉译。

Armand Su 苏阿芒(1936-1990)

TANKAOJ (3) 短歌 （第三首）

En mia mano 在我的手中，
via leterfolio 是你的一纸书信。
tiel leĝera. 它是这么轻，
Sed iĝas ĝi l' plej peza 可又是无比沉重，
pro amikeco vera. 由于纯真的友情。

(5) 五行戏谑诗limeriko

这个词牌来源于英国诗歌中的limerick。形式方面的要求：

共五个诗行，分别用3,3,2,2,3个音步，押aabba式韵。内容方面常以荒诞不经或涉及色情而取得戏谑的效果。如

**Junulo en urbo Tifliso
Salutis fraŭlinon per kiso.
Unue, ŝi miris,
Sed poste ŝi diris:
"Mi havas la tempon por biso !"**

第九讲

(6) 八行诗trioleto

由法语诗歌引入。全诗共八行，押AbaA abAB 式韵(凡是大写字母，表示重复的诗行)。用什么节奏不限。如

Wang Chongfang (1936-)

KRIZANTEMO

Odore floras krizantem',
mirinde nobla, neĝe pura;
dum blovas frosta ventoĝem',
odore floras krizantem'.
Jam mortas papilia trem',
sed ridetadas flor' ebura.
Odore floras krizantem',
mirinde nobla, neĝe pura.

(7) 回旋曲rondelo

由法语诗歌引入。全诗共十三行，分为四个诗段(分别为4,4,4,1行)，押ABba,abAB,abba,A式韵(大写字母表示重复的诗行)。用什么诗行不限，但节奏要相同。但是自从Kalocsay 用这个词牌写了一本Rimportreto 画相诗集以后，rimportreto也就几乎成为一个专用词牌，各行都用四个轻重格 (kvarjambo, 9个音节) 的诗行。如

> Unua ekzemplo

Kalocsay (1891-1976)

RIMPORTRETO XXVII 诗韵画相 (第27首)

Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe 啊，卡贝、卡贝、卡贝、卡贝！
Droninta vive en la morto. 还活着的时候，却已经死亡。
Kia mister-malica forto 是什么神秘而恶毒的力量
Vin povis de ni preni rabe ? 把您从我们身边夺走、隐藏 ?

Ni lernis de vi lernantknabe 我们就像学徒般地向您学习，
Kuiri en la stilretorto. 如何在文体的曲颈瓶里加工文章。
Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe啊，卡贝、卡贝、卡贝、卡贝！
Droninta vive en la morto. 还活着的时候，却已经死亡。

Kaj nun ni miras gape, strabe 对于您突然中断了事业辉煌
pri via karier-aborto. 我们惊奇不已，目瞪口呆。
Al vi la Esperanta vorto 现在您若再听世界语的发音
Nun eble sonas jam arabe...也许就像听阿拉伯语一样.....。

Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe! 啊，卡贝、卡贝、卡贝、卡贝！

> **Dua ekzemplo**

Guozhu:

Kurisu Kei sur UK-podio
(2007-08-05)

Kurisu Kei, ĉiam justama,
dumviva strebad' por racio,
por Esperanto, por socio.
Legendas lia vivo drama.

Dulingva tradukisto fama,
dojen' vivanta fosilio.
Kurisu Kei, ĉiam justama,
dumviva strebad' por racio.

Kiam li per parolo flama
salutas sur UK-podio,
okazis vera sensacio,
tondras al li hura' aklama!

Kurisu Kei, ĉiam justama.

栗栖继老，热爱正义，
终生追求，为世界语。

杰出人瑞，双语著译。
栗栖继老，热爱正义，

轰动效应，崇高荣誉。
U K 明星，无人堪比。

栗栖继老，热爱正义。

(8) 十四行诗soneto

十四行诗，又称"商籁体"，是世界语诗歌中用得较多的一个词牌。它源出意大利，后来传遍整个欧洲，各国的名家和名篇都甚多。形式上的要求有：

(8.1) 共十四行，分为4,4,3,3行的四个诗段，

或分为4,4,4,2行的四个诗段，

或分为8,6行的两个诗段，

或分为12,2行的两个诗段。

(8.2)要押韵。

(8.3) 前面两个四行诗段的押韵方式应该相同，

为abba,abba式（环韵的）

或abba,cddc式（环韵的）

或abab,abab式（交叉韵的）

或abab,cdcd式（交叉韵的）

(8.4)后面六行诗的押韵方式

为cdc,dcd（可记忆为cdcd, cd交叉韵的）

或ccd,ede（可记忆为cc, dede交叉韵的）

或cdc,dee (可记忆为cdcd, ee交叉韵的)

或ccd,eed (可记忆为cc,deed环韵的)

或cdd,cee (可记忆为cddc, ee环韵的)

或cde,cde 交叉韵的

下面一个例子的押韵方式是abba,abba,ccd,eed

William Auld (1924-)

EN MIA MIO

**En mia mio kaŭris infaneto,
kvazaŭ en ĉambro vasta kaj obskura,
timante eĉ per timlament' murmura
provoki la koleron de l' kvieto.**

**Kaj vi hezite tra la ombroreto
alvenis kiel orfo malsekura
al mia ĉambro kava kaj terura,
kaj antaŭ vi forfuĝis la obsedo:**

**fide mi vin salutis ĝojmiene
ĉar via ĝojmieno pruvis plene,
ke en mi simpation vi rekonas.**

**Kaj nun ni kune vagas lok-al-loke
en la malluma dom', kaj reciproke
kuraĝon ĉerpas kaj kuraĝon donas.**

下面是莎士比亚的名篇，押韵方式是abab,cdcd,efef,gg

William Shakespeare (1564-1616)

el LA SONETOJ XVIII (第十八首)

Ĉu mi komparu vin al tag' somera ? 我怎么能够把你来比作

夏天？

vi estas ja pli bela kaj serena: 你不独比他可爱也比他温婉，
majflorojn ofte vipas vent' severa, 狂风把五月宠爱的花蕊作
践，
kaj tro maldaŭras la somero bona. 夏天出赁的期限又未免太
短。

jen, brogas la okulo de l' ĉielo, 骄阳的眼睛有时照得太酷烈，
Jen vualiĝas ĝia vido ora. 他那炳耀的金颜又常遭黯晦：
Kaj iam senbeliĝas ĉiu belo 给机缘或无常的天道所摧折，
laŭ voj' natura aŭ pro fat' rigora. 没有芳艳不终于雕残或销
毁。

Sed jam ne velkos via plensomero 但你的长夏将永远不会雕
落，
nek dekliniĝos de l' beleco nuna; 或者会损失你这皎洁的红
芳，
la Morto vin ne tenos kun fiero, 或死神夸口你在他影里漂泊，
se vin la vers' eterna gardas juna: 当你在不朽的诗里与时同
长。

Dum homoj spiros kaj okuloj vidos, 只要一天有人类或人有
眼睛，
Vivante en vivanta vers' vi sidos. 这诗将长在，并且赐给你生
命。

由R.Rossetti世译，梁宗岱汉译。两种译文的押韵方式均与原文相同。

(9) 藏头诗akrostiko

藏头诗并不是一个专门的词牌，它只是要求把每行的第一个字母连起来读的时候能够成为有意义的单词或句子，其他无限制。

Miĉino (1938-)

Akrostiko

—Laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo

Anoncas

Grupo Kantona

Al ni novan prosperon.

Debuto verde sprona,

Uvo — fruktdona !

第十讲

§5. Ĉinesko 由汉语引入世界语中的词牌

既然别国的诗词形式，不论是西方的还是东方的，都可以成功地引入世界语，成为世界语诗歌中的“家珍”，那么，有着几千年悠久历史的汉语诗歌，其特有的诗歌形式当然也应该是可以引入的。中国的世界语者从1973年起开始进行这方面的探索，经过多年不懈的努力，终于取得了可喜的成绩。由多人多年创作的ĉineskoj，总数已经超过了千首，结集出了五大本诗集。中国词牌的数量极多。清代《钦定词谱》收2306个，曲调581个；最常用的也有50个以上。国柱编著的《中国风入门》一书，介绍了81个词牌。以下举5个最常用的词牌为例。

5.1. 忆江南 Yijiangnan aŭ Sopir-al-Sudo; 35,77,5

5.2. 十六字令 Shiliuziling aŭ Dekses-silabo; 1,7,35

5.3. 卜算子 Busuanzi aŭ Divenisto; (55,75)x2

5.4. 调笑令 Tiaoxiaoling aŭ Flirta Kanto;

2,2*,6;6,6;2**,2*,6 | aAa bb cCc

5.5. 钗头凤 Chaitoufeng aŭ Feniksa Harpinglo;

(3,3,7;3,3,44,1,1*,1*)x2 | aaa;bbxbbBB

5.1. 忆江南 Yijiangnan aŭ Sopir-al-Sudo; 35,77,5

其格式要求为：共五个诗行，分别为3,5,7,7,5个音节，第2,4,5行押xaxaa韵。其他不作规定。

§.420 sam 2007-3-8 9:21:18

Nokta Penso

—laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo 忆江南

plenluno

prujneske brilas

kapleve mi ĝin spektas

mi al hejmlok' sopiras

vagpenso iras

5.2. 十六字令 Shiliuziling aŭ Dekses-silabo; 1,7,35
格式要求为：共四个诗行，分别为1,7,3,5个音节，第1,2,4行押
aaxa韵。

Mao Zifu (1963-)
FOTO
---laŭ ĉinesko Shiliuziling
Sub
fera ponto, rida bub'.
Spiralaĵ'
inter li kaj nub'.

5.3. 卜算子 Busuanzi aŭ Divenisto; (55,75)x2
格式要求为：
* Busuanzi (aŭguristo) : ĉina fiksforma poemo el du strofoj el
versoj de 55,75 silaboj laŭ rimaranĝo de x,a,x,a (x = senrima).

Komencantino 柯敏才原作/国柱汉译

Zamenhofa Tago 2006 二〇〇六年柴诞节
——laŭ ĉinesko Busuanzi 卜算子

portreto Ava 高挂大师相
hel-verda flago 绿星旗辉耀
solena datreven' de 世界语者齐欢庆
Zamenhof-Tago 柴诞节来到

Ni sang-ĵuras por 我们发誓言
estonta ago 未来把力效
Esperanto ne estas 须知世界语并非
ŝajna imago 凭空想像造

5.4. 调笑令 Tiaoxiaoling aŭ Flirta Kanto;
2,2*,6;6,6;2**,2*,6 | aAa bb cCc

它的写作难度最大。难在要求使用回文词palindromo。请看
Vejda 在2007年2月18日（春节大年初一）时写的一首ĉinesko
调笑令：

Vejda:

novjara beno

—laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling aŭ Flirta Kanto

ĝoje, ĝoje

ĉiujare foje

kun novjara beno

al sukcesa veno

nove, nove

ekmarŝu denove

全诗共六行，押 para rimo(成双韵 aa,bb,cc)。乍看并不稀奇，可是第5行的单词no-ve 必须是由第4行末尾的单词 ve-no用颠倒音节顺序的方法得到。这种回文在汉语中已属不易，在其他外语中则几乎没有可能达到。由此也令人赞叹世界语构词的灵活与奇妙！

5.5. 钗头凤 Chaitoufeng aŭ Feniksa Harpinglo;
(3,3,7;3,3,44,1,1*,1*)x2 | aaa;bbxbbBB

格式要求为：共两个诗段，分别为3,3,7;3,3,4,4;1,1,1个音节，押a,a,a,b,b,x,b,bBB韵。难在这三个单音节的小词要相同。

下面是Guozhu写的一个样品，曾发表在La Mondo上。

KURTA AM'

--- laŭ ĉinesko Feniksa Harpinglo

Dolĉa am',

juna flam',

lulis nin feliĉa gam'.

Ni ja tre

dubis ke

kiuj folis

pli ol ni ge ?

Ne, ne, ne !

**Kurta am'
pasis jam.
Estingiĝis juna flam'.
Min ja tre
ĝenis ke
ĉio iĝis
morta pase'.
Ve, ve, ve !**

看了这些例子，我们可知，几乎所有的中国词牌都是可以引入世界语的。格式上要注意的是：诗段、诗行、音节数及押韵方式要与原文相同。